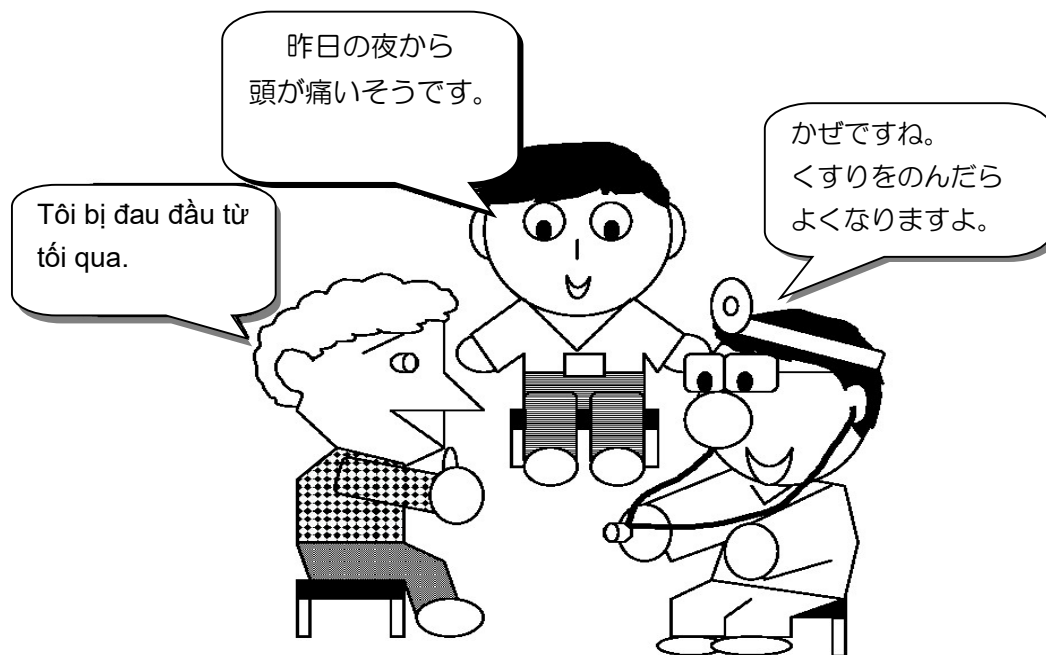


# Tuyển tình nguyện viên thông dịch !

Tại Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Kagawa, chúng tôi hỗ trợ người nước ngoài gặp khó khăn trong việc giao tiếp bằng tiếng Nhật, cũng như để phát triển cộng đồng chung sống đa văn hóa, chúng tôi có hoạt động phái cử tình nguyện viên thông dịch.

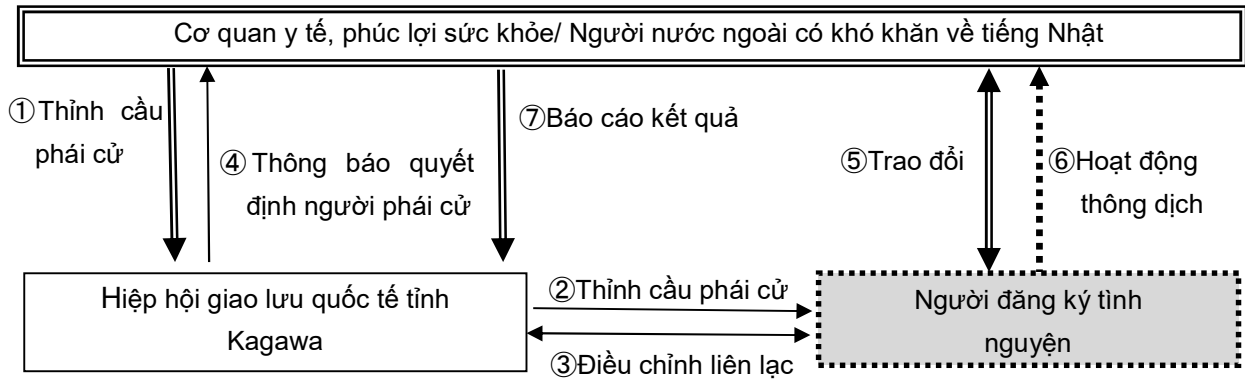
Chúng tôi đang tuyển những người có thể hoạt động như tình nguyện viên, mong các bạn hãy ứng tuyển!



## 1. Nội dung hoạt động tình nguyện ?

Hạng mục	Nội dung hoạt động
① Tình nguyện viên thông dịch	Tình nguyện hỗ trợ thông dịch trong trường hợp người nước ngoài sử dụng cơ quan y tế, cơ quan phúc lợi sức khỏe.
② Tình nguyện viên hướng dẫn tiếng Nhật	Tình nguyện hỗ trợ, hướng dẫn tiếng Nhật cần thiết trong cuộc sống cho đối tượng là công dân người nước ngoài.
③ Tình nguyện viên tìm hiểu văn hóa Nhật Bản	Tình nguyện hỗ trợ trong các hoạt động dành cho người nước ngoài như ẩm thực, trà đạo, múa dân gian, thể thao...nhằm nâng cao sự hiểu biết lẫn nhau.
④ Tình nguyện viên tìm hiểu quốc tế	Thực hiện giảng dạy ngôn ngữ, giới thiệu trải nghiệm của người có kinh nghiệm về du học, hợp tác quốc tế và công dân người nước ngoài tại các cơ sở giáo dục, phổ biến các hoạt động cùng chung sống với người nước ngoài, thấu hiểu về quốc tế.

## 2. Trình tự hoạt động tình nguyện ? (Trường hợp của tình nguyện viên thông dịch)



## 3. Điều kiện cụ thể đối với hoạt động tình nguyện?

- (1) Không thực hiện hoạt động tình nguyện cần chuyên môn cao, hoạt động nguy hại như có nguy cơ nhiễm bệnh hay hoạt động có mục đích kinh doanh và những việc không tương thích với hoạt động tình nguyện.
- (2) Phí cảm tạ cho hoạt động tình nguyện, phí giao thông và phí tài liệu\* của tình nguyện viên sẽ do cơ quan y tế chẳng hạn, là bên thỉnh cầu phái cử chi trả.
- (3) Phí cảm tạ 1 giờ là 1000 yên, phí giao thông tính theo phí thực tế đã trả (đối với xe ô tô thì 1km là 37 yên), phí tài liệu \* tiêu chuẩn tối đa là 2.000 yên.
- (4) Để dự phòng trường hợp tình nguyện viên xảy ra sự cố bởi hoạt động tình nguyện, Hiệp hội có tham gia chế độ bảo hiểm.
- (5) Trách nhiệm trên phương diện tư pháp hay y tế đi kèm với hoạt động tình nguyện được phái cử sẽ do phía thỉnh cầu phái cử chịu trách nhiệm.
- (6) Khi xảy ra thiên tai hoặc có thể xảy ra trong tình, cũng như trường hợp khẩn cấp, thông tin đăng ký cần thiết sẽ được cung cấp cho Tỉnh hoặc Thành phố. Tỉnh hoặc Thành phố có thể trực tiếp nhờ bạn tham gia vào hoạt động tình nguyện như phiên dịch, thông dịch cho người nước ngoài mà gặp ảnh hưởng tại vùng xảy ra thiên tai.  
(※Phí tài liệu chỉ giới hạn cho hoạt động tình nguyện dạy tiếng Nhật, tìm hiểu quốc tế, tìm hiểu văn hóa Nhật Bản khi đặc biệt cần thiết.)

## 4. Để tham gia hoạt động tình nguyện ?

Để tham gia hoạt động tình nguyện cần đăng kí trước. Vui lòng ghi vào “Đơn đăng ký tham gia hoạt động tình nguyện” sau đó gửi bằng email, FAX hoặc bưu điện đến Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Kagawa để đăng ký.

Sau đó chúng tôi sẽ gửi chứng nhận đăng ký đến nhà, vui lòng mang theo khi tham gia hoạt động tình nguyện.

## 5. Có nơi nào để học về hoạt động tình nguyện ?

Chúng tôi sẽ gửi hướng dẫn các buổi học về hỗ trợ người nước ngoài khi xảy ra thiên tai, hay những điểm cần lưu ý khi hoạt động tình nguyện, lớp nâng cao năng lực. Xin hãy tích cực tham gia.

Ngoài ra có thể mượn sách có ích cho hoạt động tình nguyện. Khi mượn vui lòng mang theo thẻ thành viên tình nguyện.

### 【Địa chỉ gửi giấy tờ/ Trao đổi】

〒760-0017 Takamatsushi Bancho 1-11-63 I-PAL Kagawa

Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Kagawa gửi đến “Bộ phận phụ trách hoạt động phái cử tình nguyện như thông dịch” (Ngày nghỉ : thứ hai)

URL: <http://www.i-pal.or.jp/tsuyaku/>

Địa chỉ email : [toroku@i-pal.or.jp](mailto:toroku@i-pal.or.jp)

☎ : 087-837-5908 Địa chỉ FAX : 087-837-5903



## Đơn đăng kí tình nguyện hoạt động phái cử như thông dịch tình nguyện (Đăng kí mới・Tiếp tục)

ID :

Thứ ngày tháng năm

### Kính gửi Chánh văn phòng Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Kagawa

Tôi đồng ý các điều kiện dưới đây, xin đăng kí tình nguyện viên của hoạt động thông dịch tình nguyện.

- ① Những nội dung đã ghi vào "Đơn đăng kí tình nguyện viên hoạt động phái cử như thông dịch tình nguyện" (Biểu mẫu 1) (ngoại trừ họ tên, giới tính, tuổi, địa chỉ, thông tin liên lạc), sẽ được cung cấp cho việc sử dụng chung, sẽ được công khai.
- ② Khi có yêu cầu từ Hiệp hội, cố gắng để có thể tham gia hoạt động tình nguyện.
- ③ Khi được phái cử tình nguyện, tuân thủ theo chỉ thị tại nơi được phái cử, tiến hành hoạt động một cách trung thực. Tuy nhiên, không tham gia vào các hoạt động tình nguyện cần chuyên môn cao, hoạt động có nguy cơ mắc bệnh truyền nhiễm, hay hoạt động chủ đích kiếm lợi nhuận, hay những hoạt động tình nguyện khác được cho là không phù hợp.
- ④ Những nội dung thông tin cá nhân mà bạn biết trong hoạt động phái cử không được phép tùy tiện cho người khác biết, cũng như không được phép sử dụng với mục đích không chính đáng. Sau khi hủy đăng kí tình nguyện cũng tương tự.
- ⑤ Khi xảy ra thiên tai hoặc có thể xảy ra trong tình, cũng như trường hợp khẩn cấp, những thông tin cần thiết đã đăng ký sẽ được cung cấp cho Tỉnh hoặc Thành phố. Tỉnh hoặc Thành phố có thể trực tiếp nhờ bạn tham gia vào hoạt động tình nguyện như phiên dịch, thông dịch cho người nước ngoài gặp ảnh hưởng tại vùng xảy ra thiên tai.

Phiên âm Kana		Quốc tịch	Giới tính	Ngày tháng năm sinh			
Họ tên	(Họ) (Tên)		<input type="checkbox"/> Nam <input type="checkbox"/> Nữ				
Địa chỉ	〒	Ga gần nhất					
Địa chỉ liên lạc <small>(・Cần có số điện thoại để liên lạc) (・Nếu được hãy ghi địa chỉ của máy tính)</small>	Số điện thoại : (Cố định)		(Di động)				
	Số FAX : ( )						
	E-mail (Máy tính)						
	E-mail (Di động)						
Nguyện vọng ngày tham gia hoạt động tình nguyện	Thứ hai	Thứ ba	Thứ tư	Thứ năm	Thứ sáu	Thứ bảy	Chủ nhật
	<input type="checkbox"/> Buổi sáng <input type="checkbox"/> Buổi trưa <input type="checkbox"/> Buổi tối	<input type="checkbox"/> Buổi sáng <input type="checkbox"/> Buổi trưa <input type="checkbox"/> Buổi tối	<input type="checkbox"/> Buổi sáng <input type="checkbox"/> Buổi trưa <input type="checkbox"/> Buổi tối	<input type="checkbox"/> Buổi sáng <input type="checkbox"/> Buổi trưa <input type="checkbox"/> Buổi tối	<input type="checkbox"/> Buổi sáng <input type="checkbox"/> Buổi trưa <input type="checkbox"/> Buổi tối	<input type="checkbox"/> Buổi sáng <input type="checkbox"/> Buổi trưa <input type="checkbox"/> Buổi tối	<input type="checkbox"/> Buổi sáng <input type="checkbox"/> Buổi trưa <input type="checkbox"/> Buổi tối
	(Những điều kiện khác ngoài nội dung trên)					Nghề nghiệp	
							<input type="checkbox"/> Toàn thời gian <input type="checkbox"/> Bán thời gian <input type="checkbox"/> Không có công việc <input type="checkbox"/> Học sinh ( )
Nguyện vọng về hạng mục tình nguyện <small>(Có thể chọn nhiều câu)</small>	<input type="checkbox"/> Thông dịch tình nguyện    Ngôn ngữ : (Tiếng ) • (Tiếng ) • (Tiếng ) (Hãy ghi vào trang riêng (Biểu mẫu số 1-①)) <input type="checkbox"/> Tình nguyện viên hướng dẫn tiếng Nhật (Hãy ghi vào trang riêng (Biểu mẫu số 1-②)) <input type="checkbox"/> Tình nguyện viên tìm hiểu văn hóa Nhật Bản (Hãy ghi vào trang riêng (Biểu mẫu số 1-③)) <input type="checkbox"/> Tình nguyện viên tìm hiểu quốc tế (Hãy ghi vào trang riêng (Biểu mẫu số 1-③))						
* Phần dành cho Hiệp hội			登録時処理		抹消時処理		
			アクセス	<input type="checkbox"/>	年 月 日	<input type="checkbox"/>	年 月 日
			メール	<input type="checkbox"/>	年 月 日	<input type="checkbox"/>	年 月 日
	来館時対応者:		ファイル	有効期限:	年 12 月	ファイル移動	<input type="checkbox"/>

Thứ ngày tháng năm

**Bảng câu hỏi đăng kí thông dịch viên tình nguyện**

※Dựa trên trả lời của bảng câu hỏi này, sau khi điều chỉnh điều kiện, nguyện vọng của bên thỉnh cầu phái cử, chúng tôi sẽ phái cử bạn với tư cách tình nguyện viên. Những bạn có chứng chỉ ngoại ngữ cũng như kinh nghiệm thông dịch sẽ được ưu tiên, vì thế hãy viết chi tiết, cũng như nếu có thay đổi nội dung gì hãy nhanh chóng thông báo đến Hiệp hội giao lưu quốc tế Kagawa.

Phiên âm Kana	
Họ tên	(Họ) (Tên)
① Về ngôn ngữ thông dịch	<p>【Tiếng           】 (Đó có phải là tiếng mẹ đẻ không? <input type="checkbox"/>Vâng <input type="checkbox"/>Không )</p> <p>(Chứng chỉ, chứng nhận)</p> <p>* <u>Năng lực ngôn ngữ cần thiết cho việc phái cử, đối với tiếng Anh: TOEIC 730 điểm/ tương đương cấp 1 trở lên, đối với tiếng Trung: Năng lực tiếng Trung cấp 2/ tương đương HSK5 trở lên.</u></p> <p>* <u>Đối với những người tiếng Nhật không phải là tiếng mẹ đẻ, hãy ghi chứng chỉ tiếng Nhật mà bạn có.</u></p> <p>(Số năm sống ở nước ngoài, kinh nghiệm thông dịch v.v..)</p>
	<p>【Tiếng           】 (Đó có phải là tiếng mẹ đẻ không? <input type="checkbox"/>Vâng <input type="checkbox"/>Không )</p> <p>(Chứng chỉ, chứng nhận)</p> <p>* <u>Năng lực ngôn ngữ cần thiết cho việc phái cử, đối với tiếng Anh: TOEIC 730 điểm tương đương cấp 1 trở lên, đối với tiếng Trung: Năng lực tiếng Trung cấp 2/ tương đương HSK5 trở lên.</u></p> <p>* <u>Đối với những người tiếng Nhật không phải là tiếng mẹ đẻ, hãy ghi chứng chỉ tiếng Nhật mà bạn có.</u></p> <p>(Số năm sống ở nước ngoài, kinh nghiệm thông dịch)</p>
	<p>■ Có kinh nghiệm thông dịch hoặc phiên dịch “Tiếng Nhật đơn giản” hay không? (<input type="checkbox"/>Có <input type="checkbox"/>Không)</p> <p>→(Nếu có) Nội dung :</p>
② Về kinh nghiệm cá nhân	(Chứng chỉ hay kinh nghiệm làm việc liên quan đến ngành y tế, giáo dục, phúc lợi v.v..)
③ Các câu hỏi khác	<p>【Y tế】 Có nhận thông dịch tại cơ quan y tế hay không? (<input type="checkbox"/>Có <input type="checkbox"/>Không) (<input type="checkbox"/>Có <input type="checkbox"/>Không)</p> <p>【Giáo dục】 Có nhận phiên dịch các thông báo từ trường học, hoặc thông dịch cho trẻ em, học sinh hay bố mẹ người nước ngoài không? (<input type="checkbox"/>Có <input type="checkbox"/>Không)</p> <p>【Thiên tai】 Có nhận thông phiên dịch những thông tin liên quan khi thảm họa, thiên tai xảy ra không? (<input type="checkbox"/>Có <input type="checkbox"/>Không)</p>

Thứ ngày tháng năm

**Bảng câu hỏi đăng kí tình nguyện viên hướng dẫn tiếng Nhật**

※Dựa trên nội dung trả lời bảng câu hỏi này, sau khi điều chỉnh điều kiện, nguyện vọng của bên thỉnh cầu phái cử, chúng tôi sẽ phái cử bạn với tư cách tình nguyện viên. Những bạn có kinh nghiệm hoặc có bằng cấp liên quan đến tiếng Nhật, giảng dạy giáo khoa, sẽ được ưu tiên. Vì vậy, xin hãy điền thông tin một cách chi tiết nhất có thể, trong trường hợp có thay đổi về nội dung thì hãy nhanh chóng thông báo đến Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Kagawa.

Phiên âm Kana				
Họ và tên	(Họ)	(Tên)		
①Kinh nghiệm học phương pháp luận giảng dạy	Hãy đánh dấu <input checked="" type="checkbox"/> vào mục tương ứng			
	<input type="checkbox"/> Giảng dạy tiếng Nhật <input type="checkbox"/> 1 Đã hoàn thành chuyên môn chính, chuyên môn phụ tại Đại học, Cao học <input type="checkbox"/> 2 Kết thúc khóa đào tạo giáo viên tiếng Nhật 420 tiếng <input type="checkbox"/> 3 Đổ kì thi kiểm tra năng lực giảng dạy tiếng Nhật <input type="checkbox"/> 4 Hoàn thành lớp bồi dưỡng tiếng Nhật tình nguyện (Tại cơ quan ) <input type="checkbox"/> 5 Kinh nghiệm khác <input type="checkbox"/> 6 Không tương ứng với mục nào	<input type="checkbox"/> Giảng dạy giáo khoa <input type="checkbox"/> 1 Đã lấy bằng giáo viên tại Đại học, Cao học Ví dụ: Giáo viên phổ thông trung học loại 1(Tiếng Anh) ( ) <input type="checkbox"/> 2 Đổ kì thi công nhận tư cách giáo viên ( ) <input type="checkbox"/> 3 Kinh nghiệm khác ( ) <input type="checkbox"/> 4 Không tương ứng với mục nào		
②Kinh nghiệm giảng dạy	■ Nếu có kinh nghiệm giảng dạy hãy đánh <input checked="" type="checkbox"/> vào mục tương ứng và ghi nội dung một cách đơn giản.			
	Mục giảng dạy	Ở đâu (Địa điểm • Cơ quan)	Đối tượng • Số người	Trong khoảng thời gian
	<input type="checkbox"/> Tiếng Nhật • Giảng dạy tiếng Nhật			
	<input type="checkbox"/> Giảng dạy giáo khoa			
	<input type="checkbox"/> Tiếng Nhật • Giảng dạy tiếng Nhật			
<input type="checkbox"/> Giảng dạy giáo khoa				
<input type="checkbox"/> Tiếng Nhật • Giảng dạy tiếng Nhật				
<input type="checkbox"/> Giảng dạy giáo khoa				
■ Hãy ghi tên tài liệu giáo khoa đã từng sử dụng nếu có.				
③Về việc phái cử	■ Bạn có thể giảng dạy chỉ với tiền phí giao thông hoặc phí cảm tạ không? ( <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không)			
	■ Bạn có thể dạy cho trẻ em, học sinh người nước ngoài tại trường học không? (Tiếng Nhật•Hỗ trợ học giáo khoa v.v..) ( <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không)			
④Về năng lực tiếng nước ngoài chẳng hạn	* Nếu sẽ đăng kí thông dịch tình nguyện hoặc hiện đã đăng kí rồi thì không cần ghi mục dưới đây.			
	【 <b>      </b> Tiếng <b>      </b> 】 (Đó có phải là tiếng mẹ đẻ không? <input type="checkbox"/> Vâng <input type="checkbox"/> Không )			
	(Chứng chỉ, chứng nhận) * <u>Năng lực ngôn ngữ cần thiết cho việc phái cử, đối với tiếng Anh: TOEIC 730 điểm tương đương cấp 1 trở lên, đối với tiếng Trung: Năng lực tiếng Trung cấp 2/ tương đương HSK5 trở lên.</u> * <u>Đối với những người tiếng Nhật không phải là tiếng mẹ đẻ, hãy ghi chứng chỉ tiếng Nhật mà bạn có.</u>			
	* Những vị có thể nói được ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, hãy ghi vào đây (Số năm sống ở nước ngoài, kinh nghiệm thông dịch)			
■ Có kinh nghiệm thông dịch hoặc phiên dịch “Tiếng Nhật đơn giản” hay không? ( <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không) →(Nếu có) Nội dung :				

**Bảng câu hỏi đăng kí tình nguyện viên tìm hiểu văn hóa Nhật Bản,  
tìm hiểu quốc tế**

※Dựa trên nội dung trả lời bảng câu hỏi này, sau khi điều chỉnh điều kiện, nguyện vọng của bên thỉnh cầu phái cử, chúng tôi sẽ phái cử bạn với tư cách tình nguyện viên. Hãy điền thông tin một cách chi tiết nhất có thể, trong trường hợp có thay đổi về nội dung thì hãy nhanh chóng thông báo đến Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Kagawa.

Phiên âm Kana		
Họ tên	(Họ) (Tên)	
① Về hoạt động tình nguyện tìm hiểu văn hóa Nhật Bản	Đề tài	
	Nội dung	* Hãy ghi tóm tắt nội dung hoạt động, diễn thuyết có thể thực hiện
	Chứng chỉ, kinh nghiệm hướng dẫn	* Hãy ghi nội dung cụ thể
② Về hoạt động tình nguyện tìm hiểu quốc tế	Đề tài	
	Quốc gia	
	Nội dung	* Hãy ghi tóm tắt nội dung hoạt động, diễn thuyết có thể thực hiện
③ Về năng lực tiếng nước ngoài chẳng hạn	* Nếu sẽ đăng kí thông dịch tình nguyện hoặc hiện đã đăng kí rồi thì không cần ghi mục dưới đây.	
	【Tiếng           】 (Đó có phải là tiếng mẹ đẻ không? <input type="checkbox"/> Vâng <input type="checkbox"/> Không ) (Chứng chỉ, chứng nhận) * <u>Năng lực ngôn ngữ cần thiết cho việc phái cử, đối với tiếng Anh: TOEIC 730 điểm tương đương cấp 1 trở lên, đối với tiếng Trung: Năng lực tiếng Trung cấp 2/ tương đương HSK5 trở lên.</u> * <u>Đối với những người tiếng Nhật không phải là tiếng mẹ đẻ, hãy ghi chứng chỉ tiếng Nhật mà bạn có.</u>	
	* Những bạn có thể nói được ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, hãy ghi vào đây (Số năm sống ở nước ngoài, kinh nghiệm thông dịch)  ■ 「Có kinh nghiệm thông dịch hoặc phiên dịch “Tiếng Nhật đơn giản” hay không? ( <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không) →(Nếu có) Nội dung :	